

④ いろいろな せいど 制度 各種制度


* 4-1


これから、通訳、PTA活動、子どもの安全と健康を守るためのいろいろな制度のことをお話します。

以下谈一谈、聘请翻译、PTA活动、和为了维护孩子的安全和健康等的各种制度。

つう やく
通訳 (翻译)

か てい ほうもん こじん めんだん
家庭訪問、個人面談で
 に ほん ご はな
日本語がよく話せないとき…





つう やく き
通訳に 来て もらえることが あります。

* 4-2

まず 通訳のことです。

家庭訪問や個人面談、また、そのほかの、子どもの教育のことについて、日本語があまりできなくて、学校の先生とよく話せないときは、学校によっては通訳に来てもらえることがあります。

首先、谈谈找翻译的事儿。

对于老师来家访和个人面谈、还有孩子的教育的事、如家长不太懂日语，不能与学校的老师进行很好的交流时、必要时、情况允许的话、可以聘请翻译来校帮助。



* 4-3

学校の先生に通訳に来てもらえるかどうか聞いてください。

是否有翻译人员来做翻译，请向学校的老师咨询。

The diagram shows the acronym PTA and its full name in Japanese and English. The letters P, T, and A are shown with their respective Japanese pronunciations: P (ぴー), T (てい), and A (えー). Below this, the full name 'Parent-Teacher Association' is written in English. Underneath, three boxes explain the letters: P stands for '保護者' (hogo-sha), T for '先生' (sensei), and A for '団体' (dantai). Below this, the text explains that PTA is for the benefit of children, with P representing '保護者' (hogo-sha) and A representing '奉仕活動' (houji-katsudou).

ぴー てい えー
P T A 家长教师联合会

Parent -Teacher Association

ほごしゃ 保護者
せんせい 先生
だんたい 団体

こ
子どものために
ほごしゃ 保護者が いろいろな ほうしかつどう 奉仕活動を行います。

* 4-4

次に、PTAのことを、話します。

PTAのPは保護者、Tは先生、Aはみんなで集まる団体という意味です。

谈一谈PTA的事。

P是英文PTA中的家长代名词、T是老师、A大家聚集的团体的意思。

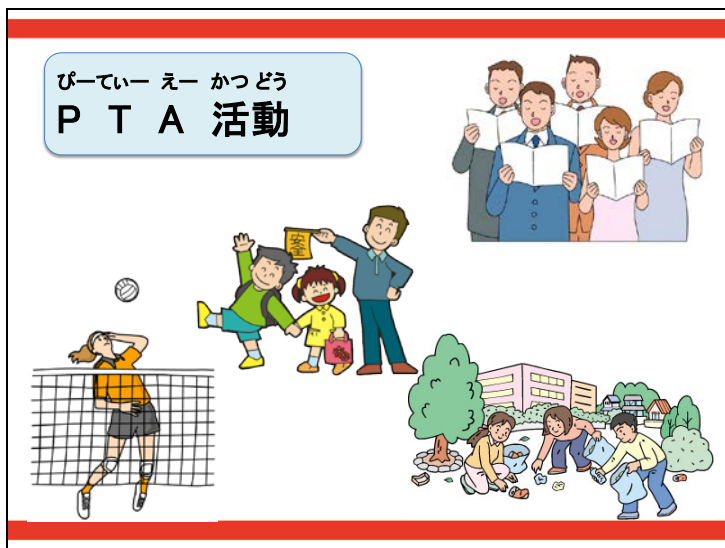
* 4-5

子どもが学校に入ると、保護者は、PTAの会員になります。

PTAでは、保護者が交代で、子どものためにいろいろな奉仕活動を行います。

孩子进入学校之后、家长就成了PTA的会员。

PTAの家长们交替地为孩子举办各种各样的服务性活动。



* 4-6

たとえば、子どもが朝、安全に学校へ行けるように、車が多い道路で、子どもたちを見守ったりします。

みんなで歌を歌ったり、スポーツをしたりすることもあります。また、学校の掃除をすることもあります。

PTAから、いろいろなお知らせの紙が来ますので、注意してください。

如孩子一早上学时、指导儿童往安全的道上走、在车辆多的道路上、留意孩子们横穿马路等。

有团体唱歌或者体育的活动。还有、打扫学校的工作。

因此、会分发各种各样PTA的通知、请予留意。

ぴーていー えー かつ どう

PTA 活動



ほ ご しゃ ほ ご しゃ とも
・保護者と 保護者が 友だちに なれる。

こ がっこう
・子どもの 学校のことが よく わかる。

さん か
・参加できない ときは、

たんにん せんせい そうだん
担任の 先生に 相談する。



* 4-7

PTA活動の中で、保護者と保護者が友達になれることもありますし、子どもの学校の様子がよくわかることもあります。ぜひ、積極的にやってみてください。

でも、仕事を休めないなどの理由で、どうしてもPTAの仕事ができないときは、担任の先生に相談してください。

在PTA活动中、也让家长与家长结交了朋友，更加深深地了解孩子们在学校的状况。因此、请积极参加活动。

但是、如由于工作不能休息等原因、无论如何也无法做PTA的工作时，请与班主任老师商量为盼。

ほけん
保険（保険）



にほんすぽーつしんこうせんたー
日本スポーツ振興センター
(日本体育振兴中心)

「さいがい きょうさい きゅうふ」
「災害 共済 給付」
(灾害共済供给)

* 4-8

次に、子どもの教育環境をよくするための制度を、紹介します。

以下、介绍为了确保孩子们有良好的教育环境制定的各种制度。

* 4-9


まず、学校で、けがをした時の保険です。

日本スポーツ振興センターという団体の「災害共済給付」といいます。


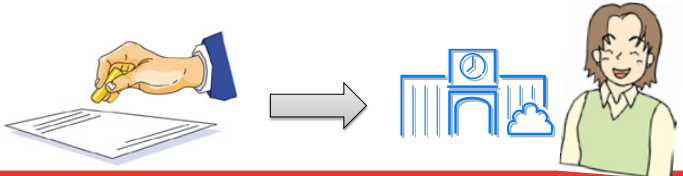
首先、在学校、受伤时的伤害保险。这是日本体育振兴中心的团体「灾害共済供给」。

がっこう ほけん
 ・学校で けがをしたときの 保険

びょういん かね かえ
 ・病院の お金が あとで 返ってくる

ひょう えん
 ・費用 : 500円くらい 

もう こ かにゆうどういしょ がっこう だ
 ・申し込み : 加入同意書を 学校に出す

* 4-10

子どもが学校へ行く道や学校の中などでけがなどをして、病院へ行ったとき、病院に払ったお金があとから返ってきます。
 とても大切な保険なので、全部の子どもが入ります。

如孩子在去学校的路上或在学校里受了伤、要医院就诊时、向医院支付的治疗费中、有一部分还可以申请归还。
 这个保险非常重要、务必所有儿童都加入。

* 4-11

お金はだいたい1年間に500円くらいです。この保険に入るときは、学校が加入同意書をくれるので、名前を書いて、はんこを押して、先生に出してください。

费用大约是1年500日元左右。
 加入这个保险时、只需在学校发出的加入同意书上签名、盖印、然后交给老师即可。

しゅうがく えんじょ せいど
就学 援助 制度
(就学援助制度)

がっこうせいかつ かね えんじょ
学校生活のための お金の 援助



がくようひん きゅうしょくひ えんそく こうつう ひ
学用品・ 給食費・ 遠足の交通費など



くわ がっこう き
★詳しいことは 学校に 聞いてください。

* 4-12

次は、就学援助制度です。

日本の公立の小学校・中学校は、授業料や教科書代は無料です。

でも、教科書以外の教材(たとえばノートや問題集など)や給食、遠足、体操服などは保護者がお金を払わなければなりません。そのお金は、1か月に1回、銀行を通して払ったり、直接、学校に払ったりします。

下面介绍一下就学援助制度。

在日本的公立小学・初中、学费和教科书是免费的。

但是、教科书以外的教材(如笔记本和问题集等)以及供应的午餐、郊游、体操服等都必须由家长花钱去买。

而这些费用将1个月1次地从家长的帐号上扣除，通过银行支付给学校，或直接拿到学校去。

* 4-13

しかし、これらのお金を払うのが難しい家庭のために、学校生活に必要なお金を援助してもらえる制度があります。これが「就学援助制度」です。この制度を使いたいときは、学校に相談してください。

但是、对支付这些费用有困难的家庭，请利用学校生活的援助金制度。这就是「就学援助制度」。

想利用这个制度者，可以与学校商量。

がく どう ほ い く がく どう く ら ぶ
学童 保育/学童 クラブ
(学童保育)

ひる ま ほ ご し ゃ い え か て い こ
昼間、保護者が 家にいない 家庭の子ども

ば し ゃ も う こ ほ う ほ う
☆場所や 申し込み方法は
がっ こう き
学校に 聞いてください。



* 4-14

次は、学童保育です。学童クラブということもあります。
学童クラブは、保護者の仕事などで、学校が終わったあと、家に大人がいない子どもたちが安全に過ごせるところです。
塾ではないので、勉強は教えません。

下面谈谈小学生保育制度。这叫做「学童保育(がくどうほいく)」或「学童クラブ(がくどうクラブ)」。

这是因为家长工作等关系，为了让放学后的学生在大人不在家时能安全地渡过而设置的。不是私塾、不教学习方面的内容。

* 4-15

学童クラブの場所や申し込み方法がわからない場合は、学校に「学童クラブに入りたいですが、申し込み方法を教えてください。」と伝えてください。

如果不知道学童保育的地点或申请方法的话，请告知学校为宜。请咨询学校「想去上『学童保育』时,应该如何申请?」。

さいご
最後に

こま
◎困ったら、だれかに

そうだん
相談してください。



そうだん
相談



がっこう
◎学校からの お知らせは

かならず
必ず

よ
読んでください。



* 4-16

習慣や言葉がちがう国で、子どもを育てるのは、とても大変なことだと思います。困ったときに、大切なことは、一人で悩まないことです。かならず、だれかに相談してください。わからないことを、「わからない」と言うことも、とても大切です。

由于来自习惯、语言都不同的国家、培育孩子是一件不容易的事。感到为难时、最重要的是不要一个人烦恼。必要时要和其他人商量。对不明白的事儿、能说出「不明白」，也是很非常重要。

* 4-17

学校は子どもの生活の中心です。大切な子どもさんが安心して生活できるためには、保護者が学校のことをよく知っていることも大切です。学校からののお知らせの紙は、必ず、読んでください。

学校是孩子们的生活中心。为了让宝贝的孩子们更安心地生活，家长如能更好地了解学校的事也是很重要的。学校发的通知，请务必过目。

にほん たの がっこうせいかつ
日本で 楽しい 学校生活が
できる ことを 願^{ねが}っています！



* 4-18

わたしたちは、みなさんが、日本で安心して楽しく生活できることを心から願っています。

これで、説明を終わります。ありがとうございました。

我们大家都由衷地希望各位在日本安心快乐地生活。
今天、有关教育方面的介绍到此结束。谢谢大家。

日本語を母語としない保護者のための 日本の学校生活ガイダンス (2014年3月発行)

制作・発行：公益財団法人 京都府国際センター (KPIC)

〒600-8216 京都市下京区烏丸通塩小路下ル 京都駅ビル9階

TEL: 075-342-5000 FAX: 075-342-5050

EMAIL: main@kpic.or.jp URL: www.kpic.or.jp

(公財) 京都府国際センターは、府民、市町村、民間団体、教育機関などとの連携・協力を図り、地域の国際化を積極的に進めています。

企画・制作協力：渡日・帰国青少年(児童・生徒)のための京都連絡会(ときめき)

協力：公益社団法人国際日本語普及協会(AJALT)

(DVD教材「ようこそ! さくら小学校へ～みんななかまだ～」)

多文化共生センターきょうと

(多言語医療問診システム M-Cube)

NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

(多言語医療問診票)

この冊子は、財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成しました。